31998R1606

25.7.1998 DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH L 209/1

ROZPORZĄDZENIE RADY (WE) NR 1606/98

z dnia 29 czerwca 1998 r.

zmieniające rozporządzenie (EWG) nr 1408/71 w sprawie stosowania systemów zabezpieczenia społecznego do pracowników najemnych, osób prowadzących działalność na własny rachunek i do członków ich rodzin przemieszczających się we Wspólnocie oraz rozporządzenie (EWG) nr 574/72 w sprawie wykonywania rozporządzenia (EWG) nr 1408/71 w celu objęcia nimi specjalnych systemów dla urzędników służby cywilnej

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Gospodarczą, w szczególności jego art. 51 i 235,

uwzględniając wniosek Komisji ([1]) przedłożony po konsultacji z Komisją Administracyjną ds. Zabezpieczenia Społecznego Pracowników Migrujących,

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego ([2]),

uwzględniając opinię Komitetu Ekonomiczno-Społecznego ([3]),

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Uwzględniając orzeczenie Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich z listopada 1995 r., sprawa C-443/93 (Ioannis Vougioukas przeciwko Idryma Koinonikon Asfalisseon — IKA, Zb. Orz. 1995, str. I-4033), zakres rozporządzenia (EWG) nr 1408/71 ([4]) oraz rozporządzenia (EWG) nr 574/72 ([5]) powinien zostać rozszerzony, tak aby uwzględnić specjalne systemy dla urzędników służby cywilnej i osób traktowanych na równi z nimi.

(2) Uwzględniając to orzeczenie oraz w celu stosowania tych rozporządzeń, właściwe jest, z zastrzeżeniem wszelkich szczególnych uzgodnień zawartych w tym rozporządzeniu, traktowanie członków specjalnych systemów dla urzędników służby cywilnej i osób traktowanych na równi z nimi jak pracowników najemnych.

(3) Osoby ubezpieczone w specjalnym systemie dla urzędników służby cywilnej mogą być jednocześnie osobami prowadzącymi działalność na własny rachunek; natomiast Traktat nie przewidział niezbędnych uprawnień do podejmowania odpowiednich środków w dziedzinie zabezpieczenia społecznego dla osób prowadzących działalność na własny rachunek i w związku z tym uzasadnione jest zastosowanie art. 235.

(4) Dostosowania, które mają być wprowadzone do definicji rozporządzenia (EWG) nr 1408/71 i rozporządzenia (EWG) nr 574/72, wymagają dostosowania niektórych ich załączników.

(5) Konieczne jest, aby warunki zastosowania koordynacji do niektórych specjalnych systemów były określone w Załączniku.

(6) Konieczne jest uwzględnienie unikalnych cech niektórych specjalnych systemów emerytalno-rentowych dla urzędników służby cywilnej w niektórych Państwach Członkowskich, a w szczególności braku w niektórych Państwach Członkowskich systemów koordynacji między systemami specjalnymi i systemem powszechnym, istnienia w innych Państwach Członkowskich szczególnych systemów koordynacji między systemami specjalnymi i systemem powszechnym, ograniczonego zakresu takich systemów i ich szczególnych struktur budżetowych i struktur wynagradzania, na przykład prawa do świadczeń bezpośrednio powiązanego z długim stażem pracy.

(7) Nie istnieje powszechna definicja pojęcia „urzędnik służby cywilnej", a jednocześnie istnieją poważne rozbieżności, zarówno jeśli chodzi o systemy ochrony socjalnej, które ich obejmują, jak i przedmiotowy i podmiotowy zakres stosowania tych systemów.

(8) W celu uwzględnienia unikalnego charakteru tych specjalnych systemów emerytalno-rentowych przy jednoczesnym zachowaniu ogólnej równowagi systemu koordynacji, uzasadnione są ograniczone odstępstwa od ogólnej zasady sumowania, tak aby w ramach tych systemów okresy

([1]) Dz.U. C 46 z 20.2.1992, str. 1.
([2]) Dz.U. C 94 z 13.4.1992, str. 4.
([3]) Dz.U. C 98 z 21.4.1992, str. 4.
([4]) Dz.U. L 149 z 5.7.1971, str. 2. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE) nr 1223/98 (Dz.U. L 168 z 13.6.1998, str. 1).
([5]) Dz.U. L 74 z 27.3.1972, str. 1. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE) nr 1223/98 (Dz.U. L 168 z 13.6.1998, str. 1).

spełnione w specjalnym systemie w innym Państwie Członkowskim nie musiały być uwzględniane, a jednocześnie aby możliwe było uniknięcie utraty tych okresów poprzez wymóg ich uwzględniania w ramach systemu powszechnego pierwszego Państwa Członkowskiego, nawet wtedy gdy dana osoba nie spełniła okresu w ramach tego systemu.

(9) Konieczne jest również uwzględnienie unikalnego charakteru tych specjalnych systemów emerytalno-rentowych poprzez ograniczone odstępstwa od zwykłych uzgodnień dotyczących określania właściwego ustawodawstwa, w ten sposób, że w pewnych okolicznościach właściwe będzie, aby osoby objęte specjalnymi systemami dla urzędników służby cywilnej podlegały ustawodawstwu więcej niż jednego Państwa Członkowskiego.

(10) W interesie członków specjalnych systemów dla urzędników służby cywilnej i osób traktowanych jako takie jest, aby renty sieroce przewidziane w takich systemach były obliczane zgodnie z przepisami tytułu III rozdział 3, a nie rozdziału 8.

(11) Specjalny charakter i specjalne cechy uzupełniających systemów emerytalno-rentowych, objętych zakresem dyrektywy Rady 98/49/WE z dnia 29 czerwca 1998 r. w sprawie zabezpieczenia uzupełniających praw emerytalno-rentowych pracowników najemnych i osób prowadzących działalność na własny rachunek przemieszczających się we Wspólnocie Europejskiej [1], a także różnorodność takich systemów w Państwach Członkowskich i między nimi oznacza, że nie podlegają one systemowi koordynacji przewidzianemu w niniejszym rozporządzeniu i nie powinny być nim objęte, z wyjątkiem systemów, które są objęte zakresem wyrażenia „ustawodawstwo", tak jak zostało ono określone w punkcie art. 1 lit. j) akapit pierwszy rozporządzenia (EWG) nr 1408/71 lub w stosunku do którego Państwo Członkowskie złożyło oświadczenie zgodnie z tym artykułem,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

W rozporządzeniu (EWG) nr 1408/71 wprowadza się następujące zmiany:

1) w art. 1 wprowadza się następujące zmiany:

a) w lit. a) i) otrzymuje brzmienie:

„i) osoba ubezpieczona w ramach ubezpieczenia obowiązkowego lub fakultatywnego kontynuowanego w odniesieniu do jednego lub więcej ryzyk w ramach działów systemu zabezpieczenia społecznego dla pracowników najemnych lub osób prowadzących działalność na własny rachunek lub w ramach specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej;"

b) po lit. j) dodaje się literę w brzmieniu:

„(ja) »specjalny system dla urzędników służby cywilnej« oznacza każdy system zabezpieczenia społecznego, który różni się od powszechnego systemu zabezpieczenia społecznego stosowanego do pracowników najemnych w danych Państwach Członkowskich i któremu podlegają bezpośrednio wszystkie lub niektóre kategorie urzędników służby cywilnej lub osób traktowanych na równi z nimi;"

c) w lit. r) dodaje się, co następuje:

„okresy spełnione w ramach specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej traktuje się również jako okresy ubezpieczenia;"

d) w lit. s) dodaje się, co następuje:

„okresy spełnione w ramach specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej traktuje się również jako okresy zatrudnienia;"

2) skreśla się art. 2 ust. 3;

3) w art. 4 ust. 4 skreśla się wyrazy: „lub do specjalnych systemów dla urzędników służby cywilnej lub osób traktowanych na równi z nimi";

4) w art. 13 ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Z zastrzeżeniem art. 14c i 14f osoby, do których stosuje się niniejsze rozporządzenie, podlegają ustawodawstwu tylko jednego Państwa Członkowskiego. Ustawodawstwo określa się zgodnie z przepisami niniejszego tytułu;"

[1] Dz.U. L 209 z 25.07.98, str. 46.

5) w art. 14d ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Osoba określona w art. 14 ust. 2 i 3, art. 14a ust. 2, 3 i 4, art. 14c lit. a) i art. 14e jest do celów stosowania ustawodawstwa określonego zgodnie z tymi przepisami traktowana tak jakby prowadziła swą działalność zawodową na terytorium danego Państwa Członkowskiego."

6) w tytule II dodaje się artykuły w brzmieniu:

„Artykuł 14e

Szczególne zasady stosowane do osób ubezpieczonych w ramach specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej będących pracownikami najemnymi lub osób prowadzących działalność na własny rachunek jednocześnie na terytorium jednego lub więcej Państw Członkowskich

Osoba będąca jednocześnie pracownikiem najemnym jako urzędnik służby cywilnej lub traktowana na równi z nim i ubezpieczona w ramach specjalnego systemu ubezpieczeń dla urzędników służby cywilnej w jednym z Państw Członkowskich i jednocześnie będąca pracownikiem najemnym i/lub osobą prowadzącą działalność na własny rachunek na terytorium jednego lub większej liczby innych Państw Członkowskich podlega ustawodawstwu tego Państwa Członkowskiego, w którym została ubezpieczona w ramach specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej.

Artykuł 14f

Specjalne zasady stosowane wobec urzędników służby cywilnej będących pracownikami najemnymi jednocześnie w więcej niż jednym Państwie Członkowskim i ubezpieczonych w jednym z tych Państw w ramach specjalnego systemu ubezpieczeń

Osoba będąca pracownikiem najemnym jednocześnie w dwóch lub większej liczbie Państw Członkowskich jako urzędnik służby cywilnej lub traktowana na równi z taką osobą i ubezpieczona w przynajmniej jednym z Państw Członkowskich w ramach specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej podlega ustawodawstwu każdego z tych Państw Członkowskich."

7) w tytule III rozdział 2 dodaje się sekcję w brzmieniu:

„Sekcja 5

Osoby objęte specjalnym systemem dla urzędników służby cywilnej

Artykuł 43a

1. Przepisy art. 37, art. 38 ust. 1, 39 i sekcji 2, 3 i 4 są odpowiednio stosowane w drodze analogii do osób objętych specjalnym systemem dla urzędników służby cywilnej.

2. Jeśli jednak ustawodawstwo jednego z Państw Członkowskich uzależnia nabycie, utratę, zawieszenie lub wznowienie praw do świadczeń w ramach specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej od warunku, że wszystkie okresy ubezpieczenia zostały spełnione w ramach jednego lub więcej specjalnych systemów dla urzędników służby cywilnej w danym Państwie Członkowskim, lub traktowane są przez ustawodawstwo tego Państwa Członkowskiego jako okresy równoważne z takimi okresami, wówczas uznawane są tylko okresy, które mogą być uznane przez ustawodawstwo tego Państwa Członkowskiego.

Jeśli w przypadku uwzględnienia tak spełnionych okresów, dana osoba nie spełnia warunków uprawniających do otrzymania tych świadczeń, okresy te zostają uwzględnione w celu przyznania świadczeń w ramach systemu powszechnego lub w przeciwnym razie, w ramach systemu dla pracowników fizycznych lub biurowych, w zależności od przypadku.

3. W przypadku gdy na mocy ustawodawstwa danego Państwa Członkowskiego świadczenia oblicza się na podstawie ostatniego wynagrodzenia lub wynagrodzeń, otrzymanych w okresie referencyjnym, właściwa instytucja tego państwa uwzględnia do celów obliczenia tych wynagrodzeń, po odpowiedniej rewaloryzacji, jedynie te wynagrodzenia, które zostały wypłacone w okresie lub okresach, w których dana osoba podlegała temu ustawodawstwu."

8) W tytule III rozdział 3 wprowadza się następujące zmiany:

a) W art. 44 ust. 3 otrzymuje brzmienie:

„3. Rozdział u tego nie stosuje się do podwyżek emerytur lub rent lub dodatków do emerytur lub rent na dzieci lub do rent sierocych, przyznawanych zgodnie z przepisami rozdziału 8, chyba że art. 79a stanowi inaczej."

b) Dodaje się artykuł w brzmieniu:

„Artykuł 51a

Osoby objęte specjalnym systemem dla urzędników służby cywilnej

1. Przepisy art. 44, art. 45 ust. 1, 5 i 6 i art. 46-51 stosuje się odpowiednio do osób objętych specjalnym systemem dla urzędników służby cywilnej.

2. Jeśli jednak ustawodawstwo Państwa Członkowskiego uzależnia nabycie, utratę, zawieszenie lub wznowienie praw do świadczeń w ramach specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej od warunku, że wszystkie okresy ubezpieczenia zostały spełnione w ramach jednego lub więcej specjalnych systemów dla urzędników służby cywilnej w tym Państwie Członkowskim lub traktowane są przez ustawodawstwo tego Państwa Członkowskiego jako okresy równoważne z takimi okresami, wówczas uznawane są tylko okresy, które mogą być uznane przez ustawodawstwo tego Państwa Członkowskiego.

Jeśli w przypadku uwzględnienia tak spełnionych okresów dana osoba nie spełnia warunków uprawniających do otrzymania tych świadczeń, okresy te zostają uwzględnione w celu przyznania świadczeń w ramach systemu powszechnego lub w przeciwnym razie, w ramach systemu dla pracowników fizycznych lub biurowych, w zależności od przypadku.

3. W przypadku gdy według ustawodawstwa Państwa Członkowskiego, świadczenia oblicza się na podstawie ostatniego wynagrodzenia lub wynagrodzeń otrzymanych w okresie referencyjnym, właściwa instytucja tego państwa uwzględnia do celów obliczenia świadczeń, po odpowiedniej rewaloryzacji, jedynie te wynagrodzenia, które zostały wypłacone w okresie lub okresach, w których dana osoba podlegała temu ustawodawstwu."

9) W tytule III rozdział 6 dodaje się sekcję w brzmieniu:

„Sekcja 4

Osoby objęte specjalnym systemem dla urzędników służby cywilnej

Artykuł 71a

1. Przepisy sekcji 1 i 2 są odpowiednio stosowane do osób objętych specjalnym systemem w razie bezrobocia dla urzędników służby cywilnej.

2. Przepisów sekcji 3 nie stosuje się do osób objętych specjalnym systemem w razie bezrobocia dla urzędników służby cywilnej. Osoba bezrobotna objęta specjalnym systemem na wypadek bezrobocia dla urzędników służby cywilnej, będąca całkowicie lub w niepełnym zakresie bezrobotna, która w trakcie swojego ostatniego zatrudnienia pozostawała na terytorium Państwa Członkowskiego niebędącego państwem właściwym, otrzymuje świadczenia zgodnie z ustawodawstwem państwa właściwego, tak jakby mieszkała na terytorium tego Państwa. Świadczenia te wypłacane są przez odpowiednią instytucję, na jej koszt."

10) Dodaje się artykuł w brzmieniu:

„*Artykuł 79a*

Przepisy odnoszące się do świadczeń dla sierot uprawnionych do świadczeń w ramach specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej

1. Nie naruszając przepisów art. 78, renty sieroce otrzymywane w ramach specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej są obliczane zgodnie z przepisami rozdziału 3.

2. W przypadku gdy przewidziane w ust. 1, okresy ubezpieczenia, zatrudnienia, pracy na własny rachunek lub zamieszkania zostały także spełnione w ramach systemu powszechnego, należne świadczenia w ramach systemu powszechnego wypłaca się zgodnie z przepisami rozdziału 8. Okresy ubezpieczenia, pracy na własny rachunek lub zatrudnienia spełnione zgodnie z ustawodawstwem specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej lub okresy traktowane przez ustawodawstwo tego Państwa Członkowskiego jako równoważne z takimi okresami, tam gdzie jest to stosowne, są uwzględniane przy nabywaniu, zawieszaniu lub odzyskaniu praw do świadczeń zgodnie z ustawodawstwem systemu powszechnego."

11) Dodaje się artykuł w brzmieniu:

„*Artykuł 95c*

Przepisy przejściowe w celu zastosowania rozporządzenia (WE) nr 1606/98

1. Żadne prawa nie zostają nabyte na mocy rozporządzenia (WE) nr 1606/98 (*) za okres poprzedzający dzień 25 października 1998 r.

2. Wszelkie okresy ubezpieczenia oraz tam gdzie jest to właściwe, wszelkie okresy zatrudnienia, pracy na własny rachunek lub zamieszkania spełnione w ramach ustawodawstwa jednego z Państw Członkowskich przed dniem 25 października 1998 r., zostaną uwzględnione w celu określenia praw nabytych, zgodnie z przepisami rozporządzenia (WE) nr 1606/98.

3. Z zastrzeżeniem przepisów ust. 1, zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 1606/98 prawo do świadczeń zostaje nabyte nawet w przypadku gdy dotyczy ono ryzyka zaistniałego przed 25 października 1998 r.

4. Wszelkie świadczenia, które nie zostały przyznane lub zostały zawieszone z powodu obywatelstwa lub miejsca zamieszkania danej osoby, są na wniosek zainteresowanego przyznawane lub przywracane, począwszy od 25 października 1998 r., pod warunkiem że prawa, na podstawie których świadczenia te zostały wcześniej przyznane, nie umożliwiają otrzymania świadczenia w kwocie zryczałtowanej.

5. Prawa osób, którym przed dniem 25 października 1998 r. przyznano emeryturę lub rentę mogą zostać na ich wniosek zrewidowane, z uwzględnieniem przepisów rozporządzenia (WE) nr 1606/98. Przepis stosuje się również do innych świadczeń, określonych w art. 78 i 79, w zakresie, w jakim stosuje się go do art. 78 i 79a.

6. Jeśli wniosek, określony w ust. 4 lub 5, zostanie zgłoszony w ciągu dwóch lat od dnia 25 października 1998 r., prawa wynikające z rozporządzenia (WE) nr 1606/98 zostaną nabyte od tej daty i przepisy ustawodawstwa jakiegokolwiek Państwa Członkowskiego dotyczące przepadku i utraty praw nie mogą być stosowane do danych osób.

7. Jeśli wniosek, określony w ust. 4 lub 5 zostanie zgłoszony po upływie okresu dwóch lat od 25 października 1998 r., prawa, które nie zostały utracone i nie wygasły, nabywa się z dniem złożenia takiego wniosku, z zastrzeżeniem możliwości skorzystania z bardziej korzystnego ustawodawstwa któregokolwiek z Państw Członkowskich.

(*) Dz.U. L 209 z 25.7.1998, str. 1."

12) w załączniku IV część A pkt D otrzymuje brzmienie:

„D. HISZPANIA

Ustawodawstwo odnoszące się do ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa w ramach systemu powszechnego i systemów specjalnych, z wyjątkiem systemów specjalnych dla urzędników służby cywilnej, sił zbrojnych i wymiaru sprawiedliwości."

13) załącznik VI otrzymuje brzmienie:

a) w części A. BELGIA, dodaje się punkt w brzmieniu:

„12. Nieszczęśliwy wypadek, określony w art. 1 ustawy z dnia 9 marca 1953 r. wprowadzającej pewne dostosowania emerytur wojskowych i regulującej przyznanie bezpłatnej opieki medycznej oraz recept dla personelu sił zbrojnych, którzy doznali uszczerbku na zdrowiu w czasie pokoju, stanowi wypadek przy pracy lub chorobę zawodową w rozumieniu rozdziału 4 tytuł III rozporządzenia."

b) w części B. DANIA dodaje się punkt w brzmieniu:

„10. Od osoby objętej specjalnym systemem dla urzędników służby cywilnej, która zamieszkuje w Danii i

a) do której nie stosuje się przepisów tytułu III, rozdział 1, sekcje 2-7 i

b) która nie jest uprawniona do duńskiej emerytury lub renty,

właściwe władze mogą żądać uiszczenia opłaty za świadczenia rzeczowe przyznane w Danii, w takim stopniu w jakim świadczenia rzeczowe są objęte przez specjalny system lub przez uzupełniający go system ubezpieczeń indywidualnych. Przepisy te stosuje się również do małżonka danej osoby i jej dzieci poniżej 18. roku życia."

c) w części C. NIEMCY dodaje się punkt w brzmieniu:

„21. a) Jeśli chodzi o świadczenia rzeczowe, tytułu III rozdziału 1 sekcji 2-7 nie stosuje się do osób uprawnionych do świadczeń rzeczowych w ramach systemu dla urzędników służby cywilnej lub osób traktowanych na równi z nimi, i które nie są ubezpieczone w ramach ustawowego systemu ubezpieczeń zdrowotnych.

b) Jakkolwiek w przypadku osoby objętej systemem dla urzędników służby cywilnej zamieszkującej w Państwie Członkowskim, na mocy ustawodawstwa którego:

— prawo do otrzymania świadczeń rzeczowych jest niezależne od warunków ubezpieczenia lub zatrudnienia i

— nie przysługuje żadna emerytura lub renta,

osoba taka zostaje poinformowana przez instytucję ubezpieczeń na wypadek choroby, iż powinna zawiadomić właściwe władze Państwa Członkowskiego zamieszkania, że nie chce skorzystać z uprawnień do świadczeń rzeczowych przyznawanych w ramach ustawodawstwa Państwa Członkowskiego zamieszkania. W odpowiednim przypadku można tego dokonać poprzez odniesienie do art. 17a rozporządzenia.

22. Nie naruszając przepisów pkt 21, w odniesieniu do świadczeń rzeczowych, przepisy art. 27 rozporządzenia stosuje się do każdej osoby, która jest uprawniona zarówno do emerytury lub renty w ramachBeamtenversorgungsrecht i emerytury lub renty w ramach ustawodawstwa innego Państwa Członkowskiego.

23. Rozdziału 4 nie stosuje się do osób uprawnionych do świadczeń rzeczowych przewidzianych przez ubezpieczenie wypadkowe obejmujące urzędników służby cywilnej i osoby traktowane na równi z nimi."

d) w części D. HISZPANIA

i) pkt 3 otrzymuje brzmienie:

„3. a) We wszystkich systemach zabezpieczenia społecznego w Hiszpanii, z wyjątkiem systemu dla urzędników służby cywilnej, sił zbrojnych i wymiaru sprawiedliwości, każda osoba będąca pracownikiem najemnym lub prowadząca działalność na własny rachunek, która nie jest już dłużej ubezpieczona na mocy hiszpańskiego ustawodawstwa, w przypadku wystąpienia ryzyka, w celu wprowadzenia w życie przepisów tytułu III rozdział 3 rozporządzenia, jest uznawana za nadal ubezpieczoną, jeśli osoba ta jest ubezpieczona w ramach ustawodawstwa innego Państwa Członkowskiego w chwili wystąpienia ryzyka lub w przeciwnym razie, w przypadku kiedy świadczenie przysługuje w odniesieniu do takiego samego ryzyka, zgodnie z ustawodawstwem innego państwa Członkowskiego. Ten drugi warunek uważa się za spełniony w przypadku określonym w art. 48 ust. 1.

b) W celu wprowadzenia w życie przepisów tytułu III rozdział 3 rozporządzenia, lata brakujące do osiągnięcia przez pracownika wieku emerytalnego uprawniającego do przejścia na dobrowolną lub obowiązkową emeryturę, określone w pkt 4 art. 31 tekstu jednolitego Ustawy o emerytach państwowych zostaną uwzględnione jako służba cywilna jedynie wtedy, gdy w chwili wystąpienia ryzyka, za które należna jest renta inwalidzka lub świadczenie z tytułu śmierci, beneficjent był objęty w Hiszpanii specjalnym systemem dla urzędników służby cywilnej lub wykonywał działalność traktowaną jako działalność w ramach tego systemu."

ii) dodaje się następujące punkty w brzmieniu:

„5. Okresy spełnione w innym Państwie Członkowskim, które muszą być obliczane w specjalnym systemie dla urzędników służby cywilnej, sił zbrojnych i wymiaru sprawiedliwości, są potraktowane w ten sam sposób, do celów art. 47 rozporządzenia, jak okresy najbliższe w czasie spełnione w ramach służby cywilnej w Hiszpanii.

6. W specjalnym systemie dla urzędników służby cywilnej, sił zbrojnych i wymiaru sprawiedliwości, wyrażenie »acto de servicio« (akt służby) odnosi się do wypadków przy pracy i chorób zawodowych w rozumieniu i w celu wprowadzenia w życie przepisów rozdziału 4 tytuł III rozporządzenia.

7. a) Jeśli chodzi o świadczenia rzeczowe, tytuł III rozdział 1 sekcje 2—7 nie stosują się do beneficjentów specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej, sił zbrojnych i wymiaru sprawiedliwości, objętych hiszpańskim »Mutualismo administrativo«.

b) Jednakże w przypadku osoby objętej jednym z tych systemów zamieszkującej w Państwie Członkowskim, na mocy ustawodawstwa którego:

— prawo do otrzymania świadczeń rzeczowych nie jest uzależnione od warunków ubezpieczenia lub zatrudnienia, oraz

— danej osobie nie przysługuje żadna emerytura lub renta,

osoba ta zostanie poinformowana przez instytucje ubezpieczeń na wypadek choroby, że powinna zawiadomić właściwe władze Państwa Członkowskiego zamieszkania, iż nie chce skorzystać z uprawnień do świadczeń rzeczowych przyznawanych w ramach ustawodawstwa Państwa Członkowskiego, zamieszkania. W odpowiednim przypadku, można tego dokonać poprzez odniesienie do art. 17a rozporządzenia.

8. Nie naruszając przepisów pkt 7, dotyczących świadczeń rzeczowych, przepisy art. 27 rozporządzenia stosuje się do każdej osoby uprawnionej do otrzymywania zarówno emerytury lub renty w ramach specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej, sił zbrojnych i wymiaru sprawiedliwości jak i emerytury lub renty w ramach ustawodawstwa innego Państwa Członkowskiego."

e) W części F. GRECJA dodaje się punkty w brzmieniu:

„7. W przypadku urzędników służby cywilnej i osób traktowanych na równi z nimi, zatrudnionych do 31 grudnia 1982 r. przepisy tytułu III rozdział 2 i 3 rozporządzenia stosuje się odpowiednio, jeśli dane osoby spełniły okresy ubezpieczenia w innym Państwie Członkowskim w ramach specjalnego systemu emerytalnego lub rentowego dla urzędników służby cywilnej lub osób traktowanych na równi z nimi albo w ramach powszechnego systemu ubezpieczeń, pod warunkiem że osoby te były zatrudnione jako urzędnicy służby cywilnej lub osoby traktowane jako takie, zgodnie z greckim ustawodawstwem.

8. Stosowanie przepisów art. 43a ust. 2 i art. 51a ust. 2 rozporządzenia, w przypadku kiedy nie zostały nabyte prawa emerytalne lub rentowe w ramach specjalnego systemu emerytalnego lub rentowego dla urzędników służby cywilnej lub osób traktowanych jako takie, pozostaje bez uszczerbku dla stosowania greckiego ustawodawstwa (kodeks emerytur lub rent cywilnych i wojskowych) dotyczącego przenoszenia okresów ubezpieczenia ze specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej do powszechnego systemu ubezpieczeń dla pracowników najemnych przez wpłacenie wymaganej składki."

f) w części I. LUKSEMBURG dodaje się punkty w brzmieniu:

„5. Dla urzędników służby cywilnej niepodlegających luksemburskiemu ustawodawstwu z chwilą odejścia ze służby, podstawą do obliczenia przyznanej emerytury lub renty jest ostatnie wynagrodzenie danej osoby wypłacone w momencie odejścia ze służby cywilnej Luksemburga, przy czym wynagrodzenie to jest ustalane zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w momencie spełnienia przez daną osobę pełnego okresu składek emerytalnych lub rentowych.

6. W przypadku przeniesienia okresu ubezpieczenia z luksemburskiego systemu ustawowego do specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej lub osób traktowanych na równi z nimi w innym Państwie Członkowskim, przepisy ustawodawstwa luksemburskiego dotyczące ubezpieczeń działających z mocą wsteczną zostają zawieszone.

7. Zatwierdzenie okresów przez luksemburski system ustawowy jest oparte na okresach spełnionych jedynie w Luksemburgu."

g) w części K. AUSTRIA,

i) pkt 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Do celów stosowania przepisów rozporządzenia, austriackie ustawodawstwo w odniesieniu do przeniesienia okresów ubezpieczenia poprzez wpłacenie kwoty przelewem pozostaje w mocy w przypadku zamiany systemu powszechnego na specjalny system dla urzędników służby cywilnej."

ii) dodaje się punkty w brzmieniu:

„6. Do celów stosowania przepisów rozporządzenia, świadczenia wynikające z ustawy o ochronie sił zbrojnych (Heeresversorgungsgesetz — HVG) są traktowane jako świadczenia w odniesieniu do wypadków przy pracy i chorób zawodowych."

h) część L. PORTUGALIA otrzymuje brzmienie:

„L. PORTUGALIA

Jeśli chodzi o osoby objęte specjalnym systemem dla urzędników służby cywilnej i osób traktowanych na równi z nimi, które w momencie przejścia na emeryturę lub osiągnięcia uprawnień emerytalnych lub rentowych, już nie pracują w portugalskiej administracji, w celu obliczenia emerytury lub renty bierze się pod uwagę ostatnie wynagrodzenie otrzymane od tej administracji."

i) w części M. FINLANDIA, dodaje się punkty w brzmieniu:

„5. W przypadku osoby należącej do specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej zamieszkujących w Finlandii, gdy:

a) nie stosuje się przepisów tytułu III, rozdział I, sekcji 2–7; i

b) dana osoba nie jest uprawniona do emerytury lub renty z Finlandii,

osoba ta ponosi koszty świadczeń rzeczowych przyznanych jej i członkom jej rodziny w Finlandii, o ile są one objęte specjalnym systemem dla urzędników służby cywilnej, a także uzupełniającymi je indywidualnymi umowami ubezpieczeniowymi."

j) w części N. SZWECJA dodaje się punkt w brzmieniu:

„5. Osoba objęta specjalnym systemem dla urzędników służby cywilnej zamieszkująca w Szwecji:

a) do której nie stosuje się przepisów tytułu III rozdziału 1 sekcji 2-7 i:

b) która nie posiada uprawnień do szwedzkiej emerytury lub renty,

jest odpowiedzialna za pokrycie kosztów opieki medycznej zapewnianej w Szwecji według stawek stosowanych zgodnie ze szwedzkim ustawodawstwem wobec osób niemających tam miejsca zamieszkania lub siedziby, o ile zapewniona opieka pokrywana jest przez dany system specjalny i/lub przez uzupełniający go system ubezpieczeń indywidualnych. Dotyczy to również małżonka danej osoby oraz jej dzieci poniżej 18 roku życia."

Artykuł 2

W rozporządzeniu (EWG) nr 574/72 wprowadza się następujące zmiany:

1) w art. 8 ust. 3 początkowa część otrzymuje brzmienie:

„3. W przypadkach określonych w art. 14c lit. b) i 14f rozporządzenia, w których dana osoba lub członek jej rodziny uprawniony jest do otrzymania świadczeń rzeczowych z tytułu choroby lub macierzyństwa zgodnie z dwoma omawianymi ustawodawstwami, stosuje się następujące zasady:"

2) w art. 9 ust. 3 otrzymuje brzmienie:

„3. W drodze odstępstwa od ust. 1 i 2 w przypadkach określonych w art. 14c lit. b) lub 14f rozporządzenia, zachowane są wszelkie prawa do świadczenia z tytułu śmierci, nabyte na mocy ustawodawstwa danych Państw Członkowskich."

3) dodaje się artykuł w brzmieniu:

„Artykuł 12b

Zasady stosowane wobec osób określonych w art. 14e lub 14f rozporządzenia

Przepisy art. 12a ust. 1, 2, 3 i 4 stosują się odpowiednio do osób objętych art. 14e lub 14f rozporządzenia. W przypadkach objętych art. 14f rozporządzenia, instytucje wyznaczone przez właściwe władze Państw Członkowskich, których ustawodawstwo zostało określone jako właściwe, odpowiednio informują się wzajemnie."

4) w art. 15 ust. 1 lit. a) zdanie ostatnie otrzymuje brzmienie:„Jednakże w przypadkach określonych w art. 14c lit. b) lub art. 14f rozporządzenia, wyżej wspomniane instytucje uwzględniają również przy przyznawaniu świadczeń, okresy ubezpieczenia lub zamieszkania spełnione na mocy obowiązkowego systemu ubezpieczeń zgodnie z ustawodawstwem danych Państw Członkowskich, które się pokrywają."

5) załącznik 1 otrzymuje brzmienie:

a) w części A. BELGIA dodaje się, co następuje:

„3. Ministre des Pensions, Bruxelles Minister van Pensioenen, Brussel (Minister ds. Emerytur i Rent, Bruksela).

4. Ministre de la Fonction publique Minister van Ambtenarenzaken, Brussels (Minister ds. służby cywilnej, Bruksela)."

b) w części B. DANIA dodaje się, co następuje:

„4. Finansministeren (Minister Finansów), København"

c) w części F. GRECJA dodaje się, co następuje:

„6. Υπουργός Οικονομικών, Αθήνα (Minister Spraw Gospodarczych), Ateny"

d) w części H. WŁOCHY dodaje się, co następuje:

„5. Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica (Ministerstwo Skarbu, Bud¿etu i Planowania Gospodarczego), Rzym"

e) w części I. LUKSEMBURG dodaje się, co następuje:

„3. Ministère de la Fonction publique et de la réforme administrative (Ministerstwo Służby Publicznej i Reformy Administracyjnej), Luksemburg"

f) w części K. AUSTRIA dodaje się, co następuje:

„3. Jeśli chodzi o specjalne systemy dla urzędników służby cywilnej: Bundesminister für Finanzen (Federalny Minister Finansów), Wiedeń lub właściwy rząd landu (Landesregierung)"

g) w części L. PORTUGALIA dodaje się, co następuje:

„5. Ministro das Finanças (Minister Finansów), Lisboa (Lizbona)

6. Ministro Adjunto e da Administração Interna (Sekretarz Stanu ds. Administracji Wewnętrznej), Lisboa (Lizbona)"

6) załącznik 2 otrzymuje brzmienie:

a) w części A. BELGIA:

i) w pkt 2 dodaje się, co następuje:

„f) inwalidztwo osób objętych specjalnym systemem dla urzędników służby cywilnej:	Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Administracja Rentami/Emeryturami Ministerstwa Finansów lub służby zarządzające specjalnym systemem emerytalno-rentowym)”

ii) w pkt 3 dodaje się, co następuje:

„e) specjalny system dla urzędników służby cywilnej:	Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Administracja Rentami/Emeryturami Ministerstwa Finansów lub służby zarządzające specjalnym systemem emerytalno-rentowym)”

iii) w pkt 4 dodaje się, co następuje:

„f) dla całego sektora publicznego w Belgii:	Departament kadrowy administracji zatrudniającej urzędnika służby cywilnej
g) system dla personelu wojskowego i żandarmów:	Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Administracja Rentami/Emeryturami Ministerstwa Finansów)”

iv) w pkt 5 dodaje się, co następuje:

„c) dla całego sektora publicznego w Belgii:	Departament kadrowy administracji zatrudniającej urzędnika służby cywilnej
d) system dla personelu wojskowego i żandarmów:	Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Administracja Rentami/Emeryturami Ministerstwa Finansów)”

v) w pkt 6 lit. b) dodaje się, co następuje:

„iv) dla całego sektora publicznego w Belgii:	Departament kadrowy administracji zatrudniającej urzędnika służby cywilnej
v) system dla personelu wojskowego i żandarmów:	Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Administracja Rentami/Emeryturami Ministerstwa Finansów)”

vi) w pkt 6 lit. c) dodaje się, co następuje:

„iii) dla całego sektora publicznego w Belgii	Departament kadrowy administracji zatrudniającej urzędnika służby cywilnej
iv) system dla personelu wojskowego i żandarmów:	Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Administracja Rentami/Emeryturami Ministerstwa Finansów)”

vii) w pkt 6 dodaje się, co następuje:

„d) osoby uprawnione do renty zgodnie ze specjalnym systemem dla urzędników służby cywilnej:	Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Administracja Rentami/Emeryturami Ministerstwa Finansów lub służby zarządzające specjalnym systemem emerytalno-rentowym)”

b) część B. DANIA otrzymuje brzmienie:

i) w pkt 2 dodaje się, co następuje: Inwalidztwo:

„c) renty przyznane zgodnie z ustawodawstwem dotyczącym rent dla urzędników służby cywilnej	Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Ministerstwo Finansów, Agencja ds. zarządzania finansowego i spraw administracyjnych), København”

ii) w pkt 3 dodaje się, co następuje: *Starość i śmierć (emerytury i renty rodzinne):*

„c) renty lub emerytury przyznane zgodnie z ustawodawstwem dotyczącym rent lub emerytur dla urzędników służby cywilnej	Finansministeriet, Řkonomistyrelsen (Ministerstwo Finansów, Agencja ds. zarządzania finansowego i spraw administracyjnych), København”

c) część D. HISZPANIA otrzymuje brzmienie:

i) w pkt 1 wiersz pierwszy otrzymuje brzmienie:

„1. **Wszystkie systemy z wyjątkiem systemu dla marynarzy i systemu dla urzędników służby cywilnej, personelu sił zbrojnych i wymiaru sprawiedliwości.”**

ii) dodaje się punkty w brzmieniu:

„4. **Specjalny system dla urzędników służby cywilnej**

a) Dla emerytur, świadczeń z tytułu śmierci (włączając renty sieroce) oraz rent inwalidzkich	Dirección General de Costes de Personel y Pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda (Dyrektoriat Ogólny ds. Wydatków Personalnych i Rent/Emerytur Publicznych — Ministerstwo Spraw Gospodarczych i Finansów)
b) Przyznawanie dodatków z tytułu poważnego inwalidztwa i dla niepełnosprawnego dziecka pozostającego na utrzymaniu:	Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (Powszechny System Wzajemnych Świadczeń z Ubezpieczenia Społecznego dla urzędników służbycywilnej), Madryt

5. **Specjalny system dla personelu sił zbrojnych**

a) Dla emerytur, świadczeń z tytułu śmierci (włączając renty sieroce) oraz rent inwalidzkich	Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Dyrektoriat Ogólny ds. personelu, Ministerstwo Obrony), Madryt
b) Uznawanie rent z tytułu niezdolności do służby, świadczeń z tytułu znacznego inwalidztwa i świadczeń rodzinnych dla niepełnosprawnego dziecka pozostającego na utrzymaniu:	Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Instytut socjalny sił zbrojnych), Madryt
c) Świadczenia rodzinne:	Las Delegaciones Provinciales del Ministerio de Defensa (Delegatury regionalne Ministerstwa Obrony)

6. **Specjalny system dla urzędników sądowych**

Uznawanie świadczeń z tytułu znacznego inwalidztwa i świadczeń dla niepełnosprawnego dziecka pozostającego na utrzymaniu:	La Mutualidad General (SądowyPowszechny System Wzajemnych Świadczeń z Ubezpieczenia Społecznego), Madryt”

d) część E. FRANCJA otrzymuje brzmienie:

i) w pkt 3. I. A dodaje się, co następuje:

„e) specjalny system dla urzędników służby cywilnej (inwalidztwo, starość, wypadki przy pracy i choroby zawodowe)

i) urzędnicy krajowej służby cywilnej	Service des pensions du ministère chargé du budget (Departament Rent/Emerytur, Ministerstwo odpowiedzialne za budżet)
ii) urzędnicy służby cywilnej we władzach regionalnych i lokalnych lub szpitalach	Caisse des dépôts et consignations (Biuro depozytów i przesyłek), centrum w Bordeaux”

ii) w pkt 3 II. A dodaje się, co następuje:

„iii) dla specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej (inwalidztwo, starość, wypadki przy pracy i choroby zawodowe)

aa) urzędnicy krajowej służby cywilnej	Service des pensions du ministère chargé du budget (Departament Rent, Ministerstwo odpowiedzialne za budżet)
bb) urzędnicy służby cywilnej we władzach regionalnych i lokalnych lub szpitalach	Caisse des dépôts et consignations (Biuro depozytów i przesyłek), Bordeaux centre"

e) część F. GRECJA otrzymuje brzmienie:

i) w pkt 2 dodaje się, co następuje:

„iv) renciści lub emeryci państwowi	Γενικό Λογιστήριο του Κράτους Główne biuro rozliczeń, Ateny"

ii) w pkt 3 dodaje się, co następuje:

„iv) renciści lub emeryci państwowi	Γενικό Λογιστήριο του Κράτους Główne biuro rozliczeń, Ateny"

iv) w pkt 5 dodaje się, co następuje:

„iv) dla urzędników służby cywilnej i osób traktowanych na równi z nimi	Γενικό Λογιστήριο του Κράτους Główne biuro rozliczeń, Ateny lub organ ubezpieczeniowy, w którym pracownik jest lub był ubezpieczony"

f) w części H. WŁOCHY dodaje się, co następuje:

„7. **Renty lub Emerytury dla urzędników służby cywilnej**	INPDAP (Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche) (Krajowy Instytut Zabezpieczenia Społecznego dla osób utrzymywanych przez administrację publiczną), Rzym"

g) w części I. LUKSEMBURG pkt 2 dodaje się, co następuje:

„e) dla systemów specjalnych w sektorze publicznym:	właściwe władze ds. emerytalno-rentowych"

h) część L. PORTUGALIA otrzymuje brzmienie:

i) Następujący podtytuł dodaje się przed wyrazami „*I. Terytorium macierzyste*":

„A. OGÓLNIE:"

ii) dodaje się literę w brzmieniu:

„B. W ODNIESIENIU DO SYSTEMU SPECJALNEGO DLA URZĘDNIKÓW SŁUŻBY CYWILNEJ:

1. Choroba i macierzyństwo:

— świadczenia pieniężne	Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Sekretariat generalny lub równoważna jednostka lub departament, który w każdej instytucji jest odpowiedzialny za zarządzanie i administrację zasobów ludzkich)
— świadczenia rzeczowe	Direccáo-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administracáo Publica (ADSE) (Dyrektoriat generalny ds. ochrony socjalnej urzędników służby cywilnej i innego personelu służby cywilnej), Lizbona

2. Świadczenia rodzinne:	Secretaris-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerca as funcões de gestão e administracáo dos recursos humanos (Sekretariat generalny lub równoważna jednostka lub departament, który w każdej instytucji jest odpowiedzialny za zarządzanie i administrację zasobami ludzkimi) Lub Caixa Geral de Aposentacões (para titulares de pensão) (Ogólny fundusz emerytalno-rentowy) (dla emerytów i rencistów), Lizbona
3. Inwalidztwo i starość	Caixa Geral de Aposentacões (Ogólny fundusz emerytalno-rentowy), Lizbona
4. Śmierć:	
— renta rodzinna	Caixa Geral de Aposentacões (Ogólny fundusz emerytalno-rentowy), Lizbona
— świadczenie z tytułu śmierci	Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Sekretariat generalny lub równoważna jednostka lub departament, który w każdej instytucji jest odpowiedzialny za zarządzanie i administrację zasobów ludzkich) Lub Caixa Geral de Aposentaçóes (em caso de falecimnto de titulares de pensão) (Ogólny fundusz emerytalno-rentowy) (w przypadku śmierci emerytów/rencistów), Lizbona
5. Wypadki przy pracy i choroby zawodowe:	Secretaris-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerca as funcóes de gestáo e administracáo dos recursos humanos (Sekretariat Generalny lub równoważna jednostka lub departament, który w każdej instytucji jest odpowiedzialny za zarządzanie i administrację zasobów ludzkich) lub Caixa Geral de Aposentacóes (Ogólny fundusz emerytalno-rentowy), Lizbona”

7) załącznik 3 otrzymuje brzmienie:

a) część A. BELGIA otrzymuje brzmienie:

i) w pkt I. 2 dodaje się, co następuje:

„f) inwalidztwo osób objętych specjalnym systemem dla urzędników służby cywilnej:	Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Administracja Rent/Emerytur Ministerstwa Finansów lub służby zarządzającej specjalnym systemem emerytalno-rentowym)”

ii) w pkt I.3 dodaje się, co następuje:

„e) specjalny system dla urzędników służby cywilnej:	Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Administracja Rent/Emerytur Ministerstwa Finansów lub służby zarządzającej specjalnym systemem emerytalno-rentowym)”

b) w części I. LUKSEMBURG pkt 2 dodaje się, co następuje:

„e) dla systemów specjalnych w sektorze	właściwe władze emerytalno-rentowe publicznym”:

8) załącznik 4 otrzymuje brzmienie:

a) w części B. DANIA dodaje się punkt w brzmieniu:

„2a. renty lub emerytury przyznane zgodnie z ustawodawstwem dotyczącym rent lub emerytur dla urzędników służby cywilnej	Finansministeriet, Konomistyrelsen (Ministerstwo Finansów, Agencja ds. zarządzania finansowego i spraw administracyjnych), Kbenhavn”

b) część D. HISZPANIA otrzymuje brzmienie:

i) pkt 1 — lewa kolumna — otrzymuje brzmienie:

„1. Wszystkie systemy będące częścią systemu zabezpieczenia społecznego, z wyjątkiem systemu dla marynarzy, systemu dla urzędników służby cywilnej, sił zbrojnych i wymiaru sprawiedliwości oraz w stosunku do wszystkich ryzyk, z wyłączeniem bezrobocia.”

ii) dodaje się punkty w brzmieniu:

„5. **Specjalny system dla urzędników służby cywilnej**

a) Dla emerytur, świadczeń z tytułu śmierci (włączając renty sieroce) oraz rent inwalidzkich	Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda (Dyrektoriat Ogólny ds. wydatków personalnych i rent/emerytur publicznych — Ministerstwo Gospodarki i Finansów)
b) Uznawanie dodatków z tytułu poważnego inwalidztwa i dla niepełnosprawnego dziecka pozostającego na utrzymaniu:	Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (Powszechny system wzajemnych świadczeń urzędników służby publicznej), Madryt

6. **Specjalny system dla personelu sił zbrojnych**

a) Dla emerytur, świadczeń z tytułu śmierci (włączając renty sieroce) oraz rent inwalidzkich	Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Dyrektoriat Generalny ds. personelu, Ministerstwo Obrony), Madryt
b) Przyznawanie rent z tytułu niezdolności do służby, świadczeń z tytułu poważnego inwalidztwa i świadczeń rodzinnych dla niepełnosprawnego dziecka pozostającego na utrzymaniu:	Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Instytut socjalny sił zbrojnych), Madryt
c) Świadczenia rodzinne:	Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Dyrektoriat Generalny ds. personelu, Ministerstwo Obrony), Madryt

7. **Specjalny system dla personelu wymiaru sprawiedliwości**

Przyznawanie świadczeń z tytułu poważnego inwalidztwa i świadczeń dla niepełnosprawnego dziecka pozostającego na utrzymaniu:	La Mutualidad General Judicial (Powszechny system wzajemnych świadczeń wymiaru sprawiedliwości), Madryt”

c) w części F. GRECJA dodaje się punkt w brzmieniu:

„4 renciści lub emeryci państwowi	ΓενικόΛογιστήριοτουΚράτους, Aoήνα Głowne biuro rozliczeń, Ateny”

d) w części I. LUKSEMBURG, sekcja pkt 2 I dodaje się punkt w brzmieniu:

„e) dla systemów specjalnych w sektorze publicznym:	właściwe władze emerytalno — rentowe”;

9) załącznik 10 otrzymuje brzmienie:

a) w części A. BELGIA dodaje się następujące punkty:

„3.b. Dla wykonania art. 14e i 14f rozporządzenia i art. 12b rozporządzenia wykonawczego	Ministère des Affaires Sociales Ministerie van Sociale Zaken (Ministerstwo Spraw Socjalnych)
4.a. Dla wykonania art. 17 rozporządzenia, gdy chodzi o specjalny system dla urzędników służby cywilnej:	Ministère des Affaires Sociales Ministerie van Sociale Zaken (Ministerstwo Spraw Socjalnych) wraz z instytucją właściwą dla odpowiedniego specjalnego systemu dla urzędników służby cywilnej”

b) część D. HISZPANIA otrzymuje brzmienie:

i) w pkt 3, lewa kolumna otrzymuje brzmienie:

„3. Do celów stosowania art. 38 ust. 1, art. 70 ust. 1, art. 85 ust. 2 i art. 86 ust. 2 rozporządzenia wykonawczego, chyba że chodzi o marynarzy, i z wyjątkiem wymienionych ostatnich dwóch artykułów, z wyjątkiem osób objętych specjalnym systemem dla personelu sił zbrojnych:"

ii) dodaje się punkt w brzmieniu:

„7. Do celów stosowania art. 85 ust. 2 i art. 86 ust. 2 rozporządzenia wykonawczego w zakresie świadczeń rodzinnych dla osób objętych specjalnym systemem dla personelu sił zbrojnych:	La Dirección General de Personal del Ministerio de Defensa (Dyrektoriat Generalny ds. personalnych, Ministerstwo Obrony)"

c) w części I. LUKSEMBURG, w pkt 7 lit. a)) dodaje się, co następuje:

„v) dla systemów specjalnych w sektorze publicznym:	właściwe władze emerytalno — rentowe";

d) w części K. AUSTRIA pkt 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Do celów stosowania art. 14 ust. 1 lit. b), art. 14a ust. 1 lit. b) i art. 17 rozporządzenia:	Bundesminister fur Arbeit, Gesundheit und Soziales (Federalny Minister Pracy, Zdrowia i Spraw Socjalnych) w porozumieniu z Bundesminister fur Umwelt, Jugend und Familie (Federalny Minister do Spraw Środowiska, Młodzieży i Rodziny); w przypadku specjalnych systemów dla urzędników służby cywilnej musi być również porozumienie z odpowiednim pracodawcą publicznym."

e) część L. PORTUGALIA otrzymuje brzmienie:

i) Następujący podtytuł dodaje się przed wyrazami „*I. Terytorium macierzyste*":

„A. NA ZASADACH OGÓLNYCH:"

ii) dodaje się tekst w brzmieniu:

„B. W ODNIESIENIU DO SYSTEMU SPECJALNEGO DLA URZĘDNIKÓW SŁUŻBY CYWILNEJ:

1. Do celów stosowania art. 17 rozporządzenia:	Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Ministerstwo międzynarodowych stosunków w zakresie zabezpieczenia społecznego), Lizbona
2. Do celów stosowania art. 11 ust. 1 i art. 11a rozporządzenia wykonawczego:	Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (Sekretariat generalny lub równoważna jednostka lub departament, który jest odpowiedzialny w za zarządzanie i administrację zasobami ludzkimi w instytucji, w której zatrudniony jest urzędnik służby cywilnej)
3. Do celów stosowania art. 12a rozporządzenia wykonawczego:	Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado (Sekretariat generalny lub równoważna jednostka lub departament, który jest odpowiedzialny za zarządzanie i administrację zasobami ludzkimi w instytucji, w której zatrudniony jest urzędnik służby cywilnej)

4. Do celów stosowania art. 13 ust. 2 i 3 rozporządzenia wykonawczego:	Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Ministerstwo międzynarodowych stosunków w zakresie zabezpieczenia społecznego), Lisboa
5. Do celów stosowania art. 14 ust. 3 rozporządzenia wykonawczego:	Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado (Sekretariat generalny lub równoważna jednostka lub departament, który jest odpowiedzialny za zarządzanie i administrację zasobami ludzkimi w instytucji, w której zatrudniony jest urzędnik służby cywilnej)
6. Do celów stosowania art. 28 ust. 1, art. 29 ust. 2 i 5, art. 30 ust. 1 i 3 i art. 31 ust. 1 zdanie drugie rozporządzenia wykonawczego (jeśli chodzi o wydawanie zaświadczeń):	Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (Dyrektoriat Generalny ds. ochrony socjalnej urzędników służby cywilnej i innego personelu służby cywilnej), Lisboa
7. Do celów stosowania art. 25 ust. 2, art. 38 ust. 1, art. 70 ust. 1 i art. 86 ust. 2 rozporządzenia wykonawczego:	Autoridade administrativa do lugar de residência dos familiares (Władza administracyjna miejsca zamieszkania członków rodziny)
8. Do celów stosowania art. 17 ust. 6 i 7, art. 18 ust. 3 i 6, art. 20, art. 21 ust. 1, art. 22, art. 31 ust. 1 zdanie pierwsze i art. 34 ust. 1 i 2 akapit pierwszy rozporządzenia wykonawczego (dotyczy odpowiednio instytucji miejsca zamieszkania lub instytucji miejsca pobytu):	Administração Regional de Saúde do lugar de residência ou de estada do interessado (Regionalny urząd ds. zdrowia miejsca zamieszkania lub pobytu zainteresowanej osoby)
9. Do celów stosowania art. 85 ust. 2 rozporządzenia wykonawczego:	Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento do último organismo a que o interessado esteve vinculado, que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Sekretariat Generalny lub równoważna jednostka lub departament ostatniej instytucji, której zainteresowana osoba była podporządkowana, który jest odpowiedzialny za zarządzanie i administrację zasobami ludzkimi)
10. Do celów stosowania art. 102 ust. 2 rozporządzenia wykonawczego:	Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Ministerstwo międzynarodowych stosunków w zakresie zabezpieczenia społecznego), Lizbona”

Artykuł 3

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie z dniem 25 października 1998 r.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich Państwach Członkowskich.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia 29 czerwca 1998 r.

W imieniu Rady

R. COOK

Przewodniczący